

Porównanie tłumaczeń Hioba 6:3

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	to byłoby teraz (cięższe) niż piasek morski.* Dlatego nierozważne** są moje słowa. ¹⁾²⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	byłyby one cięższe niż piasek morski. Dlatego nierozważne są moje słowa.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Byłoby to cięższe niż piasek morski. Dlatego moje słowa płaczą się.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Tedyby była cięższą nad piasek morski; przetoż mi słów niestaje.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Jako piasek morski, ta by się cięższa ukazała; stądże i słowa moje pełne są boleści.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Cięższe są one teraz niż piasek morski, stąd nierozważne me słowa.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	To byłoby ono cięższe niż piasek morski. Dlatego nierozważne są moje słowa.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	byłyby one cięższe od piasku morskiego. Dlatego tak trudne do przełknięcia są moje słowa.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	byłyby na pewno cięższe od piasku morskiego. Dlatego moje słowa nie znają umiaru.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	byłyby one cięższe od piasku morskiego. Oto dlaczego płacze się moja mowa.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	і були б тяжчі від піску, що при березі. Але, як здається, мої слова погані.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Wtedy by się okazało, że jest cięższe niż piasek morski; dlatego nieskładne są moje słowa.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Teraz bowiem jest cięższa niż piaski mórz. Dlatego słowa moje to mowa nieokiełznana.

¹⁾ <x>240 27:3</x>

²⁾ nierozważne, לוֹע (lu'), lub: לָעַע (la'a'), hl 2 : mówić nierozważnie, por. <x>240 20:25</x>.